



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 19 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1978

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
149

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περί έγκρίσεως του έν Βελιγραδίω την 17ην 'Απριλίου 1976 υπογραφέντος Πρακτικού τής 6ης Συνόδου τής 'Ελληνο-γιουγκοσλαυικής Μικτής Διϋπουργικής 'Επιτροπής.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ,
ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,
ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες ύπ' όψει τας διατάξεις :

1. Τοϋ έν Βελιγραδίω την 14ην 'Ιανουαρίου 1972 υπογραφέντος Πρακτικού τής 2ας Συνόδου τής 'Ελληνογιουγκοσλαυικής Διϋπουργικής 'Επιτροπής, έγκριθέντος διά τής από 18ης 'Απριλίου 1972 ύπουργικής απόφάσεως, δημοσιευθείσης είς τό ύπ' αριθ. 106 φύλλον τής 'Εφημερίδος τής Κυβερνήσεως τεϋχος Α' τής 30ής 'Ιουνίου 1972.

2. Τοϋ έν 'Αθήναις την 31ην Μαρτίου 1973 υπογραφέντος Πρακτικού τής 3ης Συνόδου τής 'Ελληνογιουγκοσλαυικής Διϋπουργικής 'Επιτροπής, έγκριθέντος δι' ύπουργικής απόφάσεως, δημοσιευθείσης είς τό ύπ' αριθ. 175 φύλλον τής 'Εφημερίδος τής Κυβερνήσεως τεϋχος Α' τής 16ης Αύγουστου 1973.

3. Τοϋ έν Βελιγραδίω την 25ην 'Απριλίου 1974 υπογραφέντος Πρακτικού τής 4ης Συνόδου τής 'Ελληνογιουγκοσλαυικής Διϋπουργικής 'Επιτροπής έγκριθέντος διά τής από 7ης 'Απριλίου 1975 ύπουργικής απόφάσεως, δημοσιευθείσης είς τό ύπ' αριθ. 86 φύλλον τής 'Εφημερίδος τής Κυβερνήσεως τεϋχος Α' τής 30ής 'Απριλίου 1975.

4. Τοϋ έν 'Αθήναις την 30ήν 'Απριλίου 1975 υπογραφέντος Πρακτικού τής 5ης Συνόδου τής 'Ελληνογιουγκοσλαυικής Διϋπουργικής 'Επιτροπής έγκριθέντος διά τής από 2.10.76 ύπουργικής απόφάσεως δημοσιευθείσης είς τό ύπ' αριθ. 283 Φύλλον τής 'Εφημερίδος τής Κυβερνήσεως τεϋχος Α' τής 27ης 'Οκτωβρίου 1976.

5. Το καίμενο τοϋ ύπό έγκρισιν Πρακτικού, αποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν ως έχει και έν τῷ συνόλω του, τό έν Βελιγραδίω ύπογραφέν την 17ην 'Απριλίου 1976 Πρακτικόν τής 6ης Συνόδου τής Μικτής 'Ελληνογιουγκοσλαυικής Διϋπουργικής

'Επιτροπής, τοϋ όποίου τό καίμενον έπεται έν πρωτοτύπῳ είς τήν γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει είς τήν έλληνικήν.

Έν 'Αθήναις τῇ 24 'Ιουνίου 1978

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ	ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΥΤΑΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ	ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ	

PROCES - VERBAL

de la 6ème Session de la Commission Mixte Interministérielle gréco - yougoslave

La Commission Mixte Interministérielle gréco-yougoslave s'est réunie pour la 6ème fois à Belgrade du 14 au 17 avril 1976.

La Délégation hellénique a été présidée par S.E. Monsieur Ioannis Boutos, Ministre Suppléant de la Coordination et de la Planification et la Délégation yougoslave par S.E. Mr. Svetoazar Pepovski, Membre du conseil Exécutif Fédéral.

Les listes des membres des deux Délégations figurent aux annexes 1 et 2 du présent Procès-verbal.

Les Présidents des deux Délégations ont tout d'abord fait le bilan analytique des réalisations qui ont eu lieu depuis la dernière Session de la Commission Mixte Interministérielle en rapport avec les décisions et recommandations formulées à cette occasion.

Par la suite, la Commission Interministérielle a passé en examen, en quatre Sous-Commissions et en séances plénières, toutes les questions qui faisaient l'objet de son ordre du jour et est arrivée aux conclusions suivantes :

I. ECHANGES COMMERCIAUX

Les deux Délégations ont constaté que les résultats des échanges commerciaux pendant l'année 1975 n'ont pas évolué selon les prévisions du 4^e Protocole Additionnel et qu'ils n'ont pas atteint le volume prévu pour cette année. Elles ont aussi exprimé l'opinion que ces échanges au cours de l'année passée ne correspondaient pas aux possibilités offertes par le niveau de développement des économies des deux pays et ont constaté qu'il est possible, non seulement d'augmenter davantage le volume du commerce entre les deux pays mais aussi de diversifier sa structure, notamment en augmentant les échanges de produits industriels et agricoles entre les deux pays. Toutefois, les deux Délégations ont constaté avec satisfaction que les chiffres réalisés pendant le premier trimestre 1976 créent pour l'année en cours des perspectives plus satisfaisantes, permettant de prévoir que les buts fixés par le Protocole pour les échanges commerciaux de l'année 1976 qui prévoit un volume total de transactions commerciales d'environ 170 millions de Dollars, seront atteints.

Ayant en vue que la validité de l'Accord commercial actuel à long terme expire à la fin de l'année 1976, les deux Parties se sont mises d'accord que les organes compétents des deux pays procèdent à l'élaboration d'un nouvel accord à long terme à être signé. Ce nouvel accord comprendra, à part les échanges commerciaux, tous les autres aspects de la coopération économique, y inclus la coopération dans le domaine de la science et de la technologie.

A cet effet, la Commission Mixte pour les échanges commerciaux avec les représentants appropriés des autres organismes compétents des deux pays se réunira avant l'expiration de la validité de l'accord commercial à long terme, afin d'établir le projet du nouvel accord.

La Partie yougoslave a proposé de procéder au changement du système de paiement après l'expiration de la validité de l'Accord Commercial en vigueur, c'est à dire de passer au système de paiement en devises libras.

La Partie hellénique a pris note de cette proposition et a déclaré que ce changement est en principe dans les intentions du Gouvernement hellénique; aussitôt que la décision y relative sera prise, des négociations dans ce sens seront entamées entre les deux pays.

Dans le but d'établir des conditions de stabilité du marché, surtout en ce qui concerne la commercialisation des produits agricoles, la Commission juge utile que les autorités compétentes des deux pays encouragent, dans le cadre de leurs réglementations en vigueur, la conclusion de contrats à long terme par les entreprises intéressées des deux pays.

1. Chambres de Commerce mixtes.

En ce qui concerne la création de Chambres de Commerce mixtes les deux Parties recommandent que les représentants intéressés des Chambres de Commerce des deux pays se mettent aussitôt que possible en contact direct pour examiner cette question.

2. Trafic frontalier de marchandises.

La délégation yougoslave a réitéré sa proposition d'examiner la possibilité de conclure un accord sur le trafic frontalier de marchandises et des arrangements directs entre les foires des deux pays, ainsi que de créer une zone libre commune. Elle a exposé tous les avantages qu'à son avis de tels accords et arrangements présenteraient pour les échanges commerciaux en général et particulièrement dans la région frontalière.

La Délégation hellénique a exposé du nouveau les raisons qui ne permettent pas à la Partie hellénique d'accepter de tels accords et arrangements, raisons qui restent toujours valables.

3. Convention pour éviter la double imposition.

Les deux Parties ont reconnu qu'il y a intérêt réciproque de conclure une telle Convention qui facilitera les investissements des deux côtés.

A cette fin, elles ont décidé d'échanger dans les meilleurs délais les textes législatifs et réglementaires concernant la fiscalité sur les revenus, de rédiger un avant projet de Convention et de charger un groupe ad hoc de l'examen et de la préparation d'un projet de Convention qui sera discuté lors d'une prochaine session de la Commission mixte.

II. COOPERATION INDUSTRIELLE

La Commission a constaté que depuis sa dernière réunion des résultats positifs ont été obtenus dans le domaine de la coopération industrielle, ainsi qu'il ressort du Procès-verbal de la réunion de la Sous-commission pour la coopération industrielle, tenue à Athènes en mars 1976.

La Commission prend note des résultats obtenus par la coopération à long-terme des entreprises yougoslaves et helléniques dans les secteurs de l'échange et de la distribution de l'énergie électrique et de l'industrie électronique et automobile, ainsi que par la coopération technologique dans le domaine de l'équipement des mines et du transfert de technologie dans l'industrie pharmaceutique.

Les deux Parties considèrent qu'il existe des possibilités réelles pour l'élargissement de la coopération industrielle à long-terme dans le domaine de l'énergie, de la sidérurgie, de l'industrie des métaux non-ferreux, des constructions mécaniques, de l'industrie chimique, automobile et textile, ainsi que dans le domaine de l'étude, la construction et l'équipement d'unités industrielles/usine à tubes plastiques, usine de production de papier, usine de production de boîtes en fer blanc, usine de production de fourrage, etc./.

Les initiatives des représentants des entreprises, ainsi que les propositions concrètes qui ont été formulées lors de la dernière session de la Sous-commission doivent contribuer à l'élargissement de la coopération industrielle à long-terme entre les deux pays.

Les efforts déployés par la Direction compétente au sein de la Direction générale de l'Industrie du Ministère hellénique de l'Industrie et par la section pour la Grèce auprès de la Chambre économique de Yougoslavie, ainsi que par le représentant de ladite Chambre à Athènes, ont permis l'établissement de rapports directs entre les représentants des entreprises intéressées des deux pays, ce qui contribuera encore au développement de la coopération industrielle.

III. AGRICULTURE

La Commission a pris note de la réunion de la Sous-commission pour la coopération dans le domaine de l'agriculture, tenue à Belgrade du 12 au 14 avril 1976 et a approuvé les conclusions contenues dans son procès-verbal.

En particulier, la Commission estime qu'un progrès a été effectué dans la coopération entre les instituts scientifiques de recherche, dans la production des hybrides, ainsi que dans l'application de la Convention sur la protection des plantes et sur les questions vétérinaires.

La Sous-commission pour l'agriculture a examiné les possibilités de développement de la coopération dans le domaine de l'élevage, des travaux de recherche scientifique, de l'industrie de transformation, ainsi que de la coopération technologique et de la coopération entre les banques agricoles.

Dans le but d'activer la coopération agricole, la Commission soutient les conclusions de la Sous-commission sur l'échange d'experts et d'information ainsi que sur la constitution d'un groupe pour l'élevage.

IV. TRANSPORTS ET COMMUNICATION

1. La Commission a pris note du protocole de la réunion de la Sous-commission des transports, tenue à Belgrade du 11 au 14 avril 1976, et a approuvé l'élargissement de la compétence de la Sous-commission à tous les domaines des transports et communications.

2. La Commission a constaté que la collaboration entre les deux pays se développe de manière satisfaisante, ce qui s'est manifesté surtout par la conclusion et l'entrée en vigueur d'un Accord sur le transit de marchandises yougoslaves par le port de Thessaloniki ainsi que par la signature d'un Accord régissant le trafic ferroviaire frontalier entre les deux pays.

3. La Commission a constaté l'intérêt commun d'une collaboration plus étroite dans le domaine de l'échange d'informations et de l'harmonisation des conceptions concernant la construction de grands itinéraires internationaux qui suivent la direction Est-Ouest et Nord-Sud, ainsi que d'autres routes reliant les deux pays.

Ayant pris connaissance des difficultés soulevées par la demande de la Partie hellénique visant une nouvelle réduction ou même la suppression des indemnités (ce terme de la législation yougoslave y relative remplaçant le terme «taxe routière» utilisé jusqu'à présent) pour l'utilisation des routes yougoslaves ainsi que par la proposition yougoslave concernant l'introduction de lignes régulières d'autocars reliant les régions limitrophes des deux pays, la Commission recommande à la Sous-commission de poursuivre l'examen de ces problèmes.

4. En ce qui concerne la modernisation des réseaux ferroviaires helléniques et yougoslaves, y compris le dédoublement et l'électrification de la voie Nis-frontière-Thessaloniki, celle-ci sera réalisée dans le cadre du programme à long terme qui fait l'objet de l'étude en cours entreprise par le groupe de travail «Belkanaxe» sous les auspices de l'UIC. Les informations sur les mesures concernant cette ligne, qui vont être adoptées par les réseaux des deux pays sur la base de l'étude précitée, seront communiquées mutuellement.

5. Dans le domaine des télécommunications, la Commission a pris acte des projets en cours d'exécution (construction d'un système de «radio-relay» à travers la Yougoslavie et d'une centrale téléphonique internationale à Belgrade) qui serviront au transit hellénique vers les pays de l'Europe de l'Ouest et permettront les communications téléphoniques automatiques entre les deux pays jusqu'à la fin de cette année.

V. TOURISME

La Commission considère que les travaux de la Commission mixte gréco-yougoslave pour le tourisme ont été positifs et se félicite de la signature, le 31 mars 1976, de son Procès-verbal traitant de la coopération dans le domaine, dont elle approuve les conclusions.

Les deux Parties ont constaté que les échanges touristiques entre les deux pays ont continué à augmenter au cours de l'année 1975. Elles estiment, en outre, qu'il y a des possibilités et un intérêt à développer davantage les échanges touristiques réciproques ainsi qu'à augmenter le nombre de touristes des pays tiers en Grèce et en Yougoslavie.

La Commission recommande aux organismes compétents pour le tourisme des deux pays de continuer leurs

efforts pour développer leur coopération bilatérale ainsi que celle dans le cadre de la Conférence des Organismes officiels du Tourisme des pays balkaniques, au profit mutuel.

VI. COOPERATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE

1. Coopération dans le domaine de la culture.

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction qu'au cours de la période écoulée depuis la cinquième réunion de la Commission Interministérielle, la coopération culturelle entre les deux pays a considérablement progressé.

Cette coopération s'est effectuée dans le cadre du Programme de coopération dans les domaines de l'enseignement et de la culture entre la République Hellénique et la R.S.F. de Yougoslavie pour les années 1975 et 1976, signé à Athènes le 17 décembre 1974. Par ailleurs, au cours de l'année 1975 cette coopération s'est élargie à des domaines où elle n'existait pas auparavant comme, par exemple, en ce qui concerne la coopération entre les Académies des Sciences, la participation à des réunions culturelles et scientifiques, la traduction et l'édition d'œuvres littéraires, les tournées de groupe d'artistes et l'organisation d'expositions de part et d'autre.

Malgré certaines difficultés qui se sont présentées quant à l'échange de groupes artistiques pendant l'année écoulée, en général les deux Parties ont constaté avec satisfaction que des progrès significatifs ont été accomplis. Elles expriment de plus le désir que la coopération culturelle puisse être élargie encore plus, afin de profiter de toutes les possibilités existantes et dépasser ainsi les limitations dans les différents domaines.

2. Coopération dans le domaine de la science et de technologie.

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction que les actions entreprises en vue de l'établissement et du développement de la coopération scientifique et technique entre les deux pays ont été efficaces.

Le Groupe de travail gréco-yougoslave pour la Coopération scientifique et technique a tenu sa première réunion à Belgrade du 12 au 14 janvier 1976. Au cours de cette réunion on a mis au point le texte de l'Accord sur l'échange d'hommes de science et de chercheurs entre la Grèce et la Yougoslavie et on a signé un protocole de coopération.

Les deux Parties considèrent que les travaux du Groupe de travail pour la coopération scientifique et technique ont été utiles et couronnés de succès. Le Groupe de travail tiendra à Athènes sa prochaine réunion au cours de laquelle seront examinées les propositions déjà soumises par les deux Parties ainsi que celles qui le seront entretemps.

Les deux Parties ont exprimé en outre leur satisfaction de la signature de l'Accord sur l'échange d'hommes de science et de chercheurs, qui a eu lieu lors de la présente session de la Commission.

Les deux Parties continueront leurs efforts afin de développer et de promouvoir la coopération scientifique et technique dans l'esprit des conclusions de la Conférence sur la sécurité et coopération européenne, des conclusions de la Conférence des pays balkaniques ainsi que dans l'esprit des liens politiques et économiques existant entre les deux pays amis et voisins.

VII. COOPERATION DANS LE DOMAINE DES PROJETS DE DEVELOPPEMENT

La Commission constate qu'un progrès satisfaisant a été réalisé jusqu'à présent dans ce domaine et re-

commande que les efforts mutuels soient intensifiés afin de faire avancer la mise en oeuvre des projets de développement en cours et d'élargir encore le cadre de cette coopération.

1. Réunion annuelle de la Commission permanente sur l'hydroéconomie.

La Commission prend note du fait que la réunion annuelle de la Commission permanente sur l'hydroéconomie pour 1975 a eu lieu à Belgrade du 13 au 16 janvier 1976 et approuve les conclusions de son procès-verbal. Elle considère que la réunion annuelle pour 1976 doit avoir lieu dans la dernier trimestre de l'année en cours, la date et l'ordre du jour restent à être fixés par la voie diplomatique.

2. Projet des Nations Unies pour le développement du fleuve Axios/Vardar.

La Commission prend note avec satisfaction des résultats positifs obtenus jusqu'à présent et notamment de l'accord sur les spécifications de la seconde phase de l'Etude, de la désignation par l'UNDP de l'Ingénieur Conseil pour les travaux de la seconde phase et de la fixation du nouveau «Plan of operation» qui prévoit que l'Etude se terminera en juin 1977.

3. Voie navigable Danube-Mer Egée.

La Commission prend note du fait que le texte de la requête commune à soumettre à l'UNDP concernant la première phase de l'Etude de ce projet a été définitivement établi par la Commission permanente sur l'hydroéconomie et se trouve actuellement au stade de son approbation par les deux Gouvernements, qui surviendra dès que l'UNDP aura transmis le devis de la contribution des deux Gouvernements/Government Counterpart Contribution.

La Commission considère qu'il est souhaitable que cette Etude soit financée par les fonds régionaux de l'UNDP. Cependant, dans le cas où l'UNDP n'a pas de fonds régionaux disponibles pour le financement de cette Etude, la Commission recommande que les deux Parties, afin d'éviter des retards, participent aux frais de l'Etude, à titre provisoire et pour l'année 1976 seulement, de la manière suivante :

a) par des contributions égales de leurs fonds nationaux (IPF), en ce qui concerne la partie financée par l'UNDP ;

b) en prenant chacune à sa charge les frais locaux sur son propre territoire, en ce qui concerne la partie financée par les deux Gouvernements (Government Counterpart Contribution), étant entendu que cela ne préjuge en rien et d'aucune manière leurs participations respectives ainsi qu'elles seront finalement déterminées.

4. Programme de pêche.

Conformément aux conclusions de la Commission permanente sur l'hydroéconomie, la Commission recommande aux deux Gouvernements d'approuver le plus tôt possible l'Accord du 19 décembre 1974 modifiant et complétant l'Accord du 24 mars 1972 relatif à la pêche dans le lac de Doiran. La Commission tient d'autre part à souligner sa satisfaction de la coopération très efficace qui s'effectue dans le domaine des programmes de pêche dans les lacs de Doiran et de Prespa.

5. Coopération dans le secteur de l'énergie électrique.

La Commission exprime sa grande satisfaction de la coopération étroite des entreprises d'électricité des deux pays dans ce secteur, ainsi que des résultats obtenus jusqu'à présent. Elle souligne particulièrement l'accord pour 1976 permettant la vente à JUGEL d'énergie électrique jusqu'à 370 millions de KWh par an. Cette coopération s'intensifiera après l'achèvement de l'interconnexion en construction des deux systèmes électriques sous tension de 400 KV qui sera effectué dans les délais acceptés par les deux entreprises intéressées.

6. Oléoduc.

La Commission exprime sa satisfaction des progrès accomplis concernant le projet de construction d'un oléoduc entre la Grèce et la Yougoslavie. Elle note en particulier la première réunion du Groupe d'experts mixte à Athènes, en août 1975, au cours de laquelle ont été définies les lignes directrices de la mise en oeuvre de ce projet, ainsi que les trois réunions du Groupe de travail mixte chargé de la mise au point de l'étude préliminaire du projet.

La Commission prend également note du fait que la deuxième réunion du Groupe d'experts mixte vient d'avoir lieu à Belgrade, du 12 au 14 avril. Elle approuve les conclusions contenues dans le procès-verbal de cette réunion et recommande que les délais prévus tant pour la phase préliminaire que pour l'ensemble du projet soient respectés. Elle recommande également que les négociations entre les autorités compétentes et les entreprises intéressées des deux pays soient engagées, comme prévu dans le procès-verbal précité, en vue de la conclusion de l'accord-cadre et du contrat envisagés.

VIII. DIVERS

Pendant la période entre deux sessions, les présidents ou les vice-présidents peuvent se rencontrer sur l'initiative de l'une ou de l'autre des Parties, dans le but d'examiner des questions de la compétence de la Commission.

La Commission recommande que les deux Parties continuent leurs efforts pour régler la question des droits et intérêts.

Les communications entre les deux Parties pour l'application des dispositions du présent Procès-verbal se feront par voie diplomatique.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaites du climat de compréhension et d'étroite coopération dans lequel se sont déroulées leurs conversations.

Fait à Belgrade, le 17 avril 1976, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement de
la République Hellénique

Pour le Gouvernement de
la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie

IOANNIS BOUTOS

SVETOZAR PEPOVSKI

ANNEXE I

LISTE

DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Président :

Ioannis Boutos, Ministre Supplément de la Coordination et de la Planification.

Membres :

Achille Exarchos, Ministre Plénipotentiaire au Ministère des Affaires Etrangères.

Pierre Papadakis, Directeur Général au Ministère de la Coordination et de la Planification.

Georges Kournoutos, Directeur Général au Ministère de la Culture et des Sciences.

Panayotis Zacopoulos, Directeur Général au Ministère des Finances.

Konstantin Dragonas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.

Pierre Valtzis, Directeur Général au Ministère des Transports.

Antoine Mercouris, Directeur Général Supplément au Ministère du Commerce.

Emmanuel Ghikas, Conseiller d'Ambassade auprès de l'Ambassade de Grèce à Belgrade.

Christos Macheritsas, Conseiller juridique spécial au Ministère des Affaires Etrangères.

Georges Protonotarios, Conseiller Commercial auprès de l'Ambassade de Grèce à Belgrade.

Vassilios Caravias, Directeur au Ministère de la Coordination et de la Planification.

Georges Papadimitriou, Directeur au Ministère de l'Industrie.

Georges Androussos, Sous-directeur à la Banque de Grèce.

Nicolas Ladopoulos, Premier Secrétaire d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

Alexandre Athanassopoulos, Chef de Section du Ministère du Commerce.

Philotas Giannotas, Interprète.

ANNEXE II

LISTE

DE LA DELEGATION YUGOSLAVE

Président :

Svetozar Pepovski, Membre du Conseil Exécutif Fédéral.

Vice-Président :

Ing. Aleksandar Drljaca, Secrétaire-Adjoint au Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur.

Membres :

Milan Horvat, Membre du Conseil Exécutif de la R.S. de Macédoine, Président du Conseil des Affaires Extérieures.

Ilijaz Hadziju, Membre du Comité Fédéral de l'Agriculture et Secrétaire de l'Agriculture, de la sylviculture et hydroéconomie de la Province Socialiste Autonome de Kosovo.

Dusan Nejkov, Sous-Secrétaire au Comité Fédéral du Tourisme.

Hanrik Tonic, Président Adjoint du Comité Fédéral des transports et communications.

Oto Denes, Directeur Général Adjoint de l'Administration pour la coopération internationale, scientifique, éducative, culturelle et technique.

Aleksandar Jelic, Directeur du Service Juridique, Secrétariat Fédéral aux Affaires Etrangères.

Vladimir Jeremic, Conseiller à l'Ambassade de la RSFY à Athènes.

Jovan Hadzi-Pesic, Directeur Général Adjoint, Banque Nationale de Yougoslavie.

Radoje Stefanovic, Directeur Général de «MINEL». Président de la Section pour la Grèce, Chambre Fédérale économique.

Dragan Nikolic, Directeur Adjoint, Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur.

Mito Markovski, Secrétaire, Secrétariat d'économie de la R.S. de Macédoine.

Petronije Stanojevic, Conseiller, Secrétariat Fédéral aux Affaires Etrangères.

Trifun Vitosevic, Chef de la Représentation, Chambre Fédérale économique à Athènes.

Dinka Veselinovic, Conseiller, Chambre Fédérale économique.

Jerka Stojiljkovic, Conseiller, Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur.

Malina Stefanovska, Interprète.

ΗΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς 6ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Μικτὴ Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴ Διυπουργικὴ Ἐπιτροπὴ συνήλθε δι' ἑκτὴν φορὰν εἰς τὸ Βελιγράδιον ἀπὸ 14ην ἕως 17ην Ἀπριλίου 1976.

Τῆς μὲν Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπειᾶς ἐπικεφαλῆς ἦτο ἡ Α.Ε. κ. Ἰωάννης Μποῦτος, Ὑπουργὸς Ἀναπληρωτῆς Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ, τῆς δὲ Γιουγκοσλαβικῆς ἡ Α.Ε. ὁ κ. Svetozar Pepovski, μάλιστα τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου.

Οἱ κατάλογοι τῶν μελῶν τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν προσαρτῶνται εἰς τὰ παραρτήματα 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος πρακτικοῦ.

Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἐν πρώτοις προέβησαν εἰς ἀναλυτικὸν ἀπολογισμὸν τῶν ἐπιτευγμάτων τὰ ὁποῖα ἔλαβον χώραν μετὰ τὴν τελευταίαν Συνεδρίασιν τῆς Μικτῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὰς ἀποφάσεις καὶ τὰς συστάσεις αἱ ὁποῖαι παρεσχέθησαν ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ.

Ἐν συνεχείᾳ, ἡ Διυπουργικὴ Ἐπιτροπὴ, ἐξήτασε εἰς τέσσαρας Ὑποεπιτροπὰς καὶ ἐν ὁλομελείᾳ ὅλα τὰ θέματα τὰ ὁποῖα ἀπετέλουν ἀντικείμενον τῆς ἡμερησίας διατάξεως καὶ ἔφθασε εἰς τὰ ἀκόλουθα συμπεράσματα:

I. Ἐμπορικαὶ συναλλαγαί.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεβεβαίωσαν ὅτι τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν κατὰ τὸ ἔτος 1975 δὲν ἐξελίχθησαν συμφώνως πρὸς τὰς προβλέψεις τοῦ 4ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου καὶ ὅτι δὲν ἐπετεύχθη ὁ προβλεφθεὶς διὰ τὸ ἔτος τοῦτο ὄγκος. Ἐξέφρασαν ἐπίσης τὴν γνώμην ὅτι αἱ συναλλαγαὶ αὗται κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος θὰ ἀνταποκρίνονται εἰς τὰς παρασχεθείσας δυνατότητας τοῦ ἐπιπέδου ἀναπτύξεως τῶν οἰκονομικῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ διεβεβαίωσαν ὅτι εἶναι δυνατόν ὅχι μόνον νὰ αὐξηθῇ περισσότερον ὁ ὄγκος τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἀλλὰ ἐπίσης νὰ ποικίλῃ ἡ δομὴ του, ἰδίᾳ διὰ τῆς αὐξήσεως τῶν ἀνταλλαγῶν βιομηχανικῶν καὶ ἀγροτικῶν προϊόντων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἐν πάσῃ περιπτώσει αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι μὲ ἱκανοποίησιν ἐπιβεβαίωσαν ὅτι οἱ ἐπιτευχθέντες κατὰ τὸ πρῶτον τρίμηνον τοῦ 1976 ἀριθμοὶ προεξοφλοῦν τὰς πλέον ἱκανοποιητικὰς προβλέψεις διὰ τὸ τρέχον ἔτος ἐπιτρέποντες τὴν πρόβλεψιν ὅτι οἱ ἀντικειμενικοὶ στόχοι διὰ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς τοῦ ἔτους 1976, οἱ ὁποῖοι καθορίσθησαν ἀπὸ τὸ πρωτόκολλον, ὅπερ προβλέπει συνολικὸν ὄγκον ἐμπορικῶν συναλλαγῶν περίπου 170 ἑκατ. δολλ. θὰ ἐπιτευχθοῦν.

Ἐχούσαι ὑπ' ὄψει ὅτι ἡ ἰσχὺς τῆς ὑφισταμένης μακροχρονίου ἐμπορικῆς συμφωνίας ἐκπνέει εἰς τὸ τέλος τοῦ ἔτους 1975, τὰ δύο μέρη συμφώνησαν ὥπως τὰ ἀρμόδια ὅργανα τῶν δύο χωρῶν προβοῦν εἰς τὴν ἐπεξεργασίαν δι' ὑπογραφὴν μιᾶς νέας μακροχρονίου Συμφωνίας.

Αὕτῃ ἡ νέα Συμφωνία θὰ περιλαμβάνει ἐκτὸς ἀπὸ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς, ὅλας τὰς ἄλλας μορφὰς οἰκονομικῆς συνεργασίας συμπεριλαμβανομένης ἐκείνης εἰς τὸν τομέα τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς τεχνολογίας.

Διὰ τοῦτο, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μετὰ εἰδικῶν ἀντιπροσώπων τῶν ἄλλων ἀρμοδίων ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν θὰ συνέλθῃ πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἰσχύος τῆς μακροχρονίου ἐμπορικῆς συμφωνίας πρὸς συντάξιν τοῦ σχεδίου τῆς νέας Συμφωνίας.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐπρότεινε νὰ προωθηθῇ ἡ διαδικασία ἀλλαγῆς τοῦ συστήματος πληρωμῶν μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς ἰσχύος τῆς ὑφισταμένης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας, τούτεστιν νὰ ἐφαρμοσθῇ τὸ σύστημα πληρωμῶν εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν αὐτὴν τὴν πρότασιν καὶ ἐδήλωσε ὅτι ἡ ἀλλαγὴ αὕτη εὐρίσκεται κατ' ἀρχὴν εἰς τὰς προθέσεις τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, εὐθύς δὲ ὡς ἡ σχετικὴ ἀπόφασις ληρθῇ, θὰ καθορισθοῦν ὑπὸ τὸ πνεῦμα τοῦτο διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἐγκαθιδρύσεως συνθηκῶν σταθερότητος εἰς τὸ ἐμπόριον, ἰδίᾳ δὲ ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐμπορευματοποίησιν τῶν ἀγροτικῶν προϊόντων, ἡ Ἐπιτροπὴ κρίνει χρήσιμον ὅπως αἱ ἀρμόδιαι τῶν δύο χωρῶν ἀρχαί, ἐνθαρρύνουν εἰς τὸ πλαίσιον τῶν ἐν ἰσχύι διαρρυθμίσεων αὐτῶν, τὴν σύνταξιν συμβολαίων μακρᾶς διάρκειας ὑπὸ τῶν ἐνδιπρερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν.

2. Μικτά Έμπορικά Έπιμελητήρια.

Όσον αφορά εις την δημιουργίαν Μικτών Έμπορικών Έπιμελητηρίων τὰ δύο Μέρη συνιστούν όπως οί ενδιαφερόμενοι αντιπροσώποι τῶν Έμπορικών Έπιμελητηρίων τῶν δύο χωρῶν ἔλθουν τὸ συντομώτερον εἰς ἀπ' εὐθείας ἐπαφὴν πρὸς ἐξέτασιν τοῦ θέματος τούτου.

3. Μεθοριακὴ διαμετακομίσις τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεία ὑπέβαλε ἐκ νέου τὴν πρότασιν αὐτῆς διὰ τὴν δυνατότητα συνάψεως μιᾶς συμφωνίας ἐπὶ τῆς συνοριακῆς διαμετακομίσεως τῶν ἐμπορευμάτων καὶ τῶν ἀπ' εὐθείας διακωνισμῶν μεταξὺ τῶν ἀγορῶν τῶν δύο χωρῶν ὡς καὶ διὰ τὴν δημιουργίαν μιᾶς κοινῆς ἐλευθέρως ζώνης, ἐξέθεσε δὲ ἅλα τὰ πλεονεκτήματα, τὰ ὁποῖα κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῆς προσφέρονται δι' ἀνάλογους συμφωνίας καὶ διακωνισμοὺς διὰ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς ἐν γένει, καὶ ἐντὸς τῆς συνοριακῆς περιοχῆς εἰδικῶς.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐξέθεσε ἐκ νέου τὰς αἰτίας αἱ ὁποῖαι δὲν ἐπέτρεπον εἰς τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν νὰ δεχθῇ τοιαύτας συμφωνίας καὶ διακωνισμοὺς, αἰτίαι αἱ ὁποῖαι ἐξακολουθοῦν νὰ ὑφίστανται.

4. Σύμβασις διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας.

Τὰ δύο μέρη ἀνεγνώρισαν ὅτι ὑφίσταται ἀμοιβαῖον ἐνδιαφέρον διὰ τὴν σύναψιν μιᾶς τοιαύτης Συμβάσεως ἣ ὁποία θὰ διευκολύνῃ τὰς ἐπενδύσεις τῶν δύο πλευρῶν.

Δι' αὐτὸν τὸν σκοπὸν συνεφώνησαν νὰ ἀνταλλάξουν ἐντὸς συντόμου προθεσμίας τὰ νομοθετικὰ καὶ καθοριστικὰ κείμενα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν νομισματικὴν πολιτικὴν ἐπὶ τῶν ἐισοδημάτων, νὰ συντάξουν ἐν προσχέδιον τῆς Συμβάσεως καὶ νὰ ἀναθέσουν εἰς μίαν AD HOC ὁμάδα τὴν ἐξέτασιν καὶ προετοιμασίαν ἐνὸς σχεδίου Συμβάσεως τὸ ὁποῖον θὰ ἐξετασθῇ εἰς μίαν προσεχῆ σύνοδον τῆς Μικτῆς Έπιτροπῆς.

II. Βιομηχανικὴ συνεργασία.

Ἡ Έπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι μετὰ τὴν τελευταίαν σύγκλησιν αὐτῆς ἐπετευχθήσαν θετικὰ ἀποτελέσματα εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας, ὅπως προκύπτει ἀπὸ τὸ Πρακτικὸν τῆς συνόδου τῆς Έπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν, ἣ ὁποία ἔλαβε χώραν εἰς τὰς Ἀθήνας τὸν Μάρτιον 1976.

Ἡ Έπιτροπὴ κρατεῖ ὑπὸ σημείωσιν τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα ἀπὸ τὴν μακροχρόνιον συνεργασίαν τῶν γιουγκοσλαβικῶν καὶ ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς μετατροπῆς καὶ διανομῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς ἡλεκτρονικῆς καὶ αὐτομάτου βιομηχανίας, ὅπως καὶ ἀπὸ τὴν τεχνολογικὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ ἐξοπλισμοῦ ὀρυχείων καὶ τῆς μεταφορᾶς τῆς τεχνολογίας εἰς τὴν φαρμακευτικὴν βιομηχανίαν.

Τὰ δύο μέρη ἔκριναν ὅτι ὑφίστανται πραγματικαὶ δυνατότητες διὰ τὴν διεύρυνσιν τῆς μακροχρόνιου βιομηχανικῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἐνεργείας, σιδηροουργίας, βιομηχανίας μὴ σιδηρούχων μετάλλων, τῶν μηχανικῶν κατασκευῶν, τῆς βιομηχανίας χημικῶν προϊόντων, αὐτοκινήτων καὶ ὑφαντουργίας ὡς καὶ εἰς τὸν τομέα τῆς μελέτης, κατασκευῆς καὶ ἐξοπλισμοῦ βιομηχανικῶν μονάδων (βιομηχανίας πλαστικῶν σωλήνων, κατασκευῆς χάρτου, κυτίων λευκοσιδήρου, παρασκευῆς φόρβης κ.λπ.).

Αἱ πρωτοβουλίαι τῶν ἀντιπροσώπων τῶν ἐπιχειρήσεων, ὡς καὶ αἱ συγκεκριμέναι προτάσεις, αἱ ὁποῖαι διευρυνθήσαν μετὰ τὴν τελευταίαν σύνοδον τῆς Έπιτροπῆς πρέπει νὰ συμβάλουν εἰς τὴν διεύρυνσιν τῆς μακροχρόνιου βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ προσπάθειαι αἱ ὁποῖαι κατεβλήθησαν ὑπὸ τῆς ἑρμοδίας Διευθύνσεως ἐν τῷ πλαίσῳ τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Βιομηχανίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ τοῦ τμήματος διὰ τὴν Ἑλλάδα παρὰ τῷ Οἰκονομικῷ Έπιμελητηρίῳ τῆς Γιουγκοσλαβίας, ὡς καὶ παρὰ τῷ ὡς ἔνω Ἑπιμελητηρίῳ ἐν Ἀθήναις, παρέσχον εὐκαιρίαν διὰ τὴν ἀπ' εὐθείας ἐναρξίν σχέσεων μεταξὺ τῶν ἐκπροσώπων τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, τοῦ ὅ ὅπερ θὰ συμβάλῃ ἐτι πλέον εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας.

III. Γεωργία.

Ἡ Έπιτροπὴ ἔλαβε ὑπ' ὄψιν τὴν σύνοδον τῆς Έπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς γεωργίας,

ἥτις ἔλαβε χώραν εἰς τὸ Βελιγράδιον ἀπὸ 12 ἕως 14 Ἀπριλίου 1976 καὶ ἀπεδέχθη τὰ περιεχόμενα εἰς τὸ Πρακτικὸν αὐτῆς συμπεράσματα.

Ἰδίᾳ, ἡ Έπιτροπὴ κρίνει ὅτι συνετελέσθη πρόοδος εἰς τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἐπιστημονικῶν ἰδρυμάτων ἐρεύνης, εἰς τὴν παραγωγὴν ὑβριδίων ὡς καὶ εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως περὶ προστασίας τῆς χλωρίδος καὶ ζητημάτων κτηνοτροφίας.

Ἡ Έπιτροπὴ διὰ τὴν γεωργίαν ἐξήτασε τὰς δυνατότητας ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκτροφῆς ζώων, ἐργασιῶν περὶ τὴν ἐπιστημονικὴν ἐρευνᾶν τῆς μεταποιητικῆς βιομηχανίας ὡς καὶ τῆς τεχνολογικῆς συνεργασίας καὶ τῆς τοιαύτης μεταξὺ Ἀγροτικῶν Τραπεζῶν.

Διὰ τὸν σκοπὸν τῆς ἐνεργοποιήσεως τῆς γεωργικῆς συνεργασίας, ἡ Έπιτροπὴ ὑποστηρίζει τὰ συμπεράσματα τῆς Έπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν εἰδικῶν καὶ πληροφοριῶν, ὡς καὶ τὴν σύστασιν μιᾶς ὁμάδος διὰ τὴν ἐκτροφὴν ζώων.

IV. Μεταφοραὶ καὶ Ἑπικοινωνίαι.

1. Ἡ Έπιτροπὴ ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν τὸ πρωτόκολλον τῆς συνόδου τῆς Έπιτροπῆς ἐπὶ τῶν μεταφορῶν, ἣ ὁποία ἔλαβε χώραν εἰς τὸ Βελιγράδιον μεταξὺ 11ης-14ης Ἀπριλίου 1976 καὶ ἀνέκρινε τὴν διεύρυνσιν τῆς ἀρμοδιότητος τῆς Έπιτροπῆς εἰς ὅλους τοὺς τομεῖς τῶν μεταφορῶν καὶ ἐπικοινωνιῶν.

2. Ἡ Έπιτροπὴ διεπίστωσε ὅτι ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀναπτύσσεται κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικὸν ὅπερ καταφάνη ἰδίᾳ διὰ τῆς συνάψεως καὶ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ μιᾶς Συμφωνίας ἐπὶ τῆς διαμετακομίσεως τῶν γιουγκοσλαβικῶν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης ὡς καὶ διὰ τῆς ὑπογραφῆς μιᾶς συμφωνίας ρυθμιζούσης τὴν μεθοριακὴν σιδηροδρομικὴν κυκλοφορίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

3. Ἡ Έπιτροπὴ διεπίστωσε τὸ κοινὸν ἐνδιαφέρον διὰ μίαν πλέον στενὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν καὶ ἐναρμονίσεως τῶν ἰδεῶν περὶ κατασκευῆς μεγάλων διεθνῶν ἀσφηνιδίων κατὰ τὴν κατεύθυνσιν Ἀνατολῆς - Δύσεως καὶ Βορρᾶς - Νότος ὡς καὶ ἄλλων ὁδῶν αἱ ὁποῖαι ἐνώνουν τὰς δύο χώρας.

Ἐχούσα γνώσιν τῶν δυσκολιῶν αἱ ὁποῖαι προκύπτουν ἀπὸ τὸ αἷτημα τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς πρὸς μίαν νέαν μείωσιν ἢ καὶ καταστολὴν τῶν ἀποζημιώσεων (ὁ ὅρος τοῦτος τῆς σχετικῆς γιουγκοσλαβικῆς νομοθεσίας ἀντικαθιστᾷ τὸν ὅρον «ἀδικὸς φόρος» ὁ ὁποῖος ἐχρησιμοποιεῖτο μέχρι τώρα) διὰ τὴν χρῆσιν τῶν γιουγκοσλαβικῶν ὁδῶν, ὡς καὶ τὴν γιουγκοσλαβικὴν πρότασιν ὡς πρὸ τὴν σύστασιν τακτικῶν γραμμῶν αὐτοκινήτων συνδεουσῶν τὰς μεθοριακὰς περιοχὰς τῶν δύο χωρῶν, ἡ Έπιτροπὴ συστήνει εἰς τὴν Έπιτροπὴν νὰ ἐπακολουθήσῃ ἐρευνᾶ αὐτῶν τῶν ζητημάτων.

4. Ὡς πρὸς τὸν ἐκσυγχρονισμόν τῶν σιδηροδρομικῶν ἑλληνικῶν καὶ γιουγκοσλαβικῶν σιδηροδρομικῶν δικτύων, περιλαμβανομένης τῆς βελτιώσεως καὶ τοῦ ἐξηλεκτισμοῦ τῆς γραμμῆς Νίς-Σόνορα-Θεσσαλονίκη, αὕτη θὰ πραγματοποιηθῇ εἰς τὸ πλαίσιον τοῦ μακροχρόνιου προγράμματος ὅπερ ἀποτελεῖ ἀντικείμενον τῆς τρεχούσης μελέτης, ἀνειλημμένης ἀπὸ τὴν ὁμάδα ἐργασίας «BAKANIKOS ΛΕΩΝ» (BALKANAX) ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ UNIC. Αἱ πληροφορίες αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὴν γραμμὴν αὐτὴν καὶ θὰ υιοθετηθοῦν ἀπὸ τὰ δίκτυα τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς προμνησθείσης μελέτης, θὰ κοινοποιηθοῦν ἀμοιβαίως.

5. Εἰς τὸν τομέα τῶν τηλεπικοινωνιῶν ἡ Έπιτροπὴ ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὰ ὑπὸ ἐκτέλεσιν σχέδια (κατασκευὴ ἐνὸς συστήματος «RADICRELAX» εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ ἐνὸς διεθνoῦς τηλεφωνικοῦ κέντρου εἰς τὸ Βελιγράδιον) τὰ ὁποῖα θὰ χρησιμοποιηθοῦν διὰ τὰς ἑλληνικὰς διαβιβάσεις πρὸς τὴν Δυτικὴν Εὐρώπην καὶ θὰ ἐπιτρέψουν τὴν αὐτόματον τηλεφωνικὴν ἐπαφὴν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μέχρι τέλους τοῦ τρέχοντος ἔτους.

V. Τουρισμός.

Ἡ Έπιτροπὴ θεωρεῖ ὅτι αἱ ἐργασίαι τῆς μικτῆς ἑλληνο-γιουγκοσλαβικῆς Έπιτροπῆς διὰ τὸν τουρισμὸν ὑπῆρξαν θετικαὶ καὶ χαίρει διὰ τὴν ὑπογραφὴν τὴν 31ην Μαρτίου

1976, του Πρακτικού αυτής το όποιον πραγματεύεται περί της συνεργασίας εις τον τομέα τουτον, και του όποιου τὰ συμπεράσματα αποδέχεται.

Τὰ δύο μέρη διεπίστωσαν ότι αι τουριστικά ανταλλαγάι μεταξύ των δύο χωρών συνέχισαν νά αυξάνουν κατά τὸ ἔτος 1975. Ἐξ ἄλλου κρίνουν ότι υπάρχουν δυνατότητες και ἐνδιαφέρον διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν των ἀμοιβαίων τουριστικῶν ανταλλαγῶν ὡς και διὰ τὴν αὐξήσιν τοῦ ἀριθμοῦ των τουριστῶν των τρίτων χωρῶν εις τὴν Ἑλλάδα και Γιουγκοσλαβίαν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εις τοὺς ἀρμοδίους ὀργανισμοὺς τουρισμοῦ των δύο χωρῶν νά συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς διμεροῦς συνεργασίας ὡς και τῆς συνεργασίας εις τὸ πλαίσιον τῆς διασκέψεως των Ἐθνικῶν Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ των Βαλκανικῶν χωρῶν, ἐπ' ἀμοιβαίῃ ὠφελείᾳ.

VI. Πολιτιστικὴ και ἐπιστημονικὴ συνεργασία.

1. Συνεργασία εις τὸν πολιτιστικὸν τομέα.

Τὰ δύο μέρη μεθ' ἱκανοποιήσεως διεπίστωσαν ότι κατά τὴν διαρκεσάσαν περίοδον μετὰ τὴν 5ην σύνοδον τῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς ἡ πολιτιστικὴ συνεργασία μεταξύ των δύο χωρῶν ἐπροόδευσε σημαντικῶς.

Ἡ συνεργασία αὐτὴ ἐπετεύχθη ἐν τῷ πλαίσίῳ τοῦ Προγράμματος εις τοὺς τομεῖς τῆς παιδείας και τοῦ πολιτισμοῦ μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας και τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, διὰ τὰ ἔτη 1975 και 1976, ὑπογραφέντος εις Ἀθήνας τὴν 17ην Δεκεμβρίου 1974.

Ἐξ ἄλλου κατά τὸ ἔτος 1975 ἡ συνεργασία αὐτὴ διηρῶνθη εις τομεῖς ὅπου δὲν προϋπῆρχε ὡς, ἐπὶ παραδείγματι, εις τὴν συνεργασίαν μεταξύ των Ἀκαδημιῶν Ἐπιστημῶν, εις τὴν συμμετοχὴν εις πολιτιστικὰς και ἐπιστημονικὰς συνόδους, τὴν μετὰφρασιν και ἐκδόσιν λογοτεχνικῶν ἔργων, τὰς περιοδείας ομάδων καλλιτεχνῶν και τὴν κατά τόπους διοργανώσιν ἐκθέσεων.

Πρὸς ὠρισμένας δυσκολίας αἱ ὁποῖαι ἐνεφανίσθησαν ὡς πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν των καλλιτεχνικῶν ομάδων κατά τὸ παρελθόν ἔτος, τὰ δύο μέρη διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ότι ἐν γένει συνετελέσθη σημαντικὴ πρόοδος. Ἐπὶ πλέον ἐκφράζουν τὴν ἐπιθυμίαν ὥπως ἡ πολιτιστικὴ συνεργασία διευρυνθῇ νά διευρυνθῇ ἐτι περαιτέρω προκειμένου νά γίνῃ ἐκτετατὴ ἐκμετάλλευσις ὅλων των ὑφισταμένων δυνατοτήτων και νά ὑπερπηδηθοῦν οἱ περιορισμοὶ εις τοὺς διαφόρους τομεῖς.

2. Συνεργασία εις τὸν τομέα τῆς ἐπιστήμης και τῆς τεχνολογίας.

Τὰ δύο μέρη μεθ' ἱκανοποιήσεως διεπίστωσαν ότι αἱ ἀνηλεημέναι ἐνέργειαι διὰ τὴν καθιέρωσιν και ἀνάπτυξιν τῆς ἐπιστημονικῆς και τεχνικῆς συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρῶν ὑπῆρξαν ἀποτελεσματικά.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ ὁμάς ἐργασίας διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν και τεχνικὴν συνεργασίαν συνῆλθεν διὰ πρώτην φοράν εις τὸ Βελιγράδιον μεταξύ 12 και 14 Ἰανουαρίου 1976. Κατὰ τὴν σύνοδον ταύτην ἐγένετο ἐνημέρωσις εις τὸ κείμενον τῆς Συμφωνίας ἐπὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστημόνων και ἐρευνητῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδας και Γιουγκοσλαβίας και ὑπεγράφη ἐν πρωτόκολλον συνεργασίας.

Τὰ δύο μέρη ἐκρίναν ότι αἱ ἐργασίαι τῆς Ὁμάδος Ἐργασίας διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν και τεχνικὴν συνεργασίαν ὑπῆρξαν χρήσιμοι και ἐστῆθησαν ὑπὸ ἐπιτυχίας. Ἡ Ὁμάς ἐργασίας θὰ συνέλθῃ ἐκ νέου εις Ἀθήνας, ὅποτε θὰ ἐξετασθῶν αἱ ἤδη ὑποβληθεῖσαι ὑπὸ των δύο πλευρῶν προτάσεις, ὡς και ἐκεῖναι αἱ ὁποῖαι ἐν τῷ μεταξύ θὰ ἐξετάζωνται.

Τὰ δύο μέρη ἐξέφρασαν ἐξ ἄλλου τὴν ἱκανοποίησιν αὐτῶν διὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς Συμφωνίας περὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστημόνων και ἐρευνητῶν ἥτις ἔλαβε χώραν κατά τὴν παρῶσαν σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς. Τὰ δύο μέρη θὰ συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς των διὰ τὴν ἀνάπτυξιν και προώθησιν τῆς ἐπιστημονικῆς και τεχνικῆς συνεργασίας ἐντὸς τοῦ πνεύματος των ἀποφάσεων τῆς Συνδιασκέψεως διὰ τὴν Εὐρωπαϊκὴν Ἀσφάλειαν και Συνεργασίαν, των ἀποφάσεων τῆς διασκέψεως των βαλκανικῶν χωρῶν ὡς και ἐντὸς τοῦ πνεύματος των πολιτικῶν και οἰκονομικῶν δεσμῶν, οἱ ὅποιοι ὑπάρχουν μεταξύ των δύο φίλων και γειτονικῶν χωρῶν.

VII. Συνεργασία εις τὸν τομέα των σχεδίων ἀναπτύξεως.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστώνει ότι ἐπραγματοποιήθη ἱκανοποιητικὴ πρόοδος μέχρι σήμερον εις τὸν τομέα αὐτὸν και συνιστᾷ ὥπως αἱ ἀμοιβαίαι προσπάθειαι ταυτισθοῦν διὰ τὴν προώθησιν τῆς πραγματοποιήσεως των ὑφισταμένων σχεδίων ἀναπτύξεως και τὴν περαιτέρω διευρύνσιν τῆς συνεργασίας αὐτῆς.

1. Ἐτησίαι σύνοδος τῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ὕδρουικονομίαν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ λαμβάνει ὑπὸ σημείωσιν τὸ γεγονός ότι ἡ ἔτησίαι σύνοδος τῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ὕδρουικονομίαν διὰ τὸ 1975 ἔλαβε χώραν εις τὸ Βελιγράδιον ἀπὸ 13ης μέχρι 16ης Ἰανουαρίου 1976 και ἐπιδοκιμάζει τὰς ἀποφάσεις τοῦ Πρακτικοῦ αὐτῆς. Θεωρεῖ ότι ἡ ἔτησίαι διὰ τὸ 1976 σύνοδος πρέπει νά λάβῃ χώραν τὸ τελευταῖον τρίμηνον τοῦ τρέχοντος ἔτους, μένει δὲ ὁ καθορισμὸς τῆς ἡμερομηνίας, τῆς ἡμερησίας διατάξεως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

2. Σχέδιον των Ἑνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ποταμοῦ «Ἀζιὺς-Βαρδάρης».

Ἡ Ἐπιτροπὴ μεθ' ἱκανοποιήσεως σημειοῖ τὰ θετικὰ ἀποτελέσματα μέχρι σήμερον και ἰδίως τὴν συμφωνίαν διὰ τὰς ἐξειδικεύσεις τῆς δευτέρας φάσεως τῆς Μελέτης, τὴν ὑποδείξιν ἀπὸ τὴν UNDP τοῦ Τεχνικοῦ Συμβουλίου διὰ τὰς ἐργασίας τῆς δευτέρας φάσεως και διὰ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ νέου «Σχεδίου Ἐπιχειρήσεων» τὸ ὁποῖον προβλέπει ότι ἡ Μελέτη θὰ περατωθῇ τὸν Ἰούνιον 1977.

3. Πλωτὴ ὁδὸς Δουνάβεως - Λιγαιῶν Πελάγους.

Ἡ Ἐπιτροπὴ σημειοῖ ότι τὸ κείμενον τῆς κοινῆς αἰτήσεως πρὸς ὑποβολὴν εις τὸν UNDP ἐν σχέσει πρὸς τὴν πρώτην φάσιν τῆς Μελέτης τοῦ σχεδίου τούτου, καθωρίσθη ὀριστικῶς ἀπὸ τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν ἐπὶ τῆς ὕδρουικονομίας και σήμερον εὐρίσκεται εις τὸ στάδιον τῆς ἐγκρίσεως ἀπὸ τὰς δύο Κυβερνήσεις, ὅπερ θὰ ἀκολουθήσῃ εὐθὺς ὡς τὸ UNDP θὰ ἔχῃ παράσχει τὸ προϋπολογισθὲν διὰ τὴν κατασκευὴν ποσὸν εις τὰς δύο Κυβερνήσεις (Government Counterpart Contribution).

Ἡ Ἐπιτροπὴ κρίνει ότι θὰ ἦτο εὐκαταῖον ὥπως ἡ μελέτη αὐτὴ χρηματοδοτηθῇ ἀπὸ τὰ ἐπὶ μέρους ἀποθέματα τοῦ UNDP. Ἐν τούτοις, ἐν ἡ περιπτώσει τὸ UNDP δὲν ἔχει ἐπὶ μέρους διαθέσιμους πόρους διὰ τὴν χρηματοδοτήσιν τῆς Μελέτης αὐτῆς, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὥπως τὰ δύο μέρη, πρὸς ἀποφυγὴν καθυστερήσεων, συμμετάσχουν εις τὰ ἐξόδα τῆς Μελέτης-κατ' ἀρχὴν- προσωρινῶς διὰ τὸ ἔτος 1976, μόνον κατὰ τὸν ἀκόλουθον τρόπον:

α) δι' ἴσων εἰσφορῶν ἀπὸ τὰ ἐθνικά των ἀποθέματα (IPP) ὡς πρὸς τὸ μέρος ὑπὲρ θὰ χρηματοδοτηθῇ ἀπὸ τὸ UNDP.

β) λαμβάνουν ἐν ἑκάστῳ τὸ βῆρος των τοπικῶν δαπανῶν ἐπὶ τοῦ ἰδίου ἐκάστου ἐδάφους, ὡς πρὸς τὸ μέρος τὸ ὁποῖον θὰ χρηματοδοτηθῇ ἀπὸ τὰς δύο Κυβερνήσεις (Government Counterpart) συμφωνηθέντος ότι ταῦτα δὲν προδικάζουν κατὰ τι και κατὰ κάποιον τρόπον τὴν ἀμοιβαίαν συμμετοχὴν των ὥπως θὰ καθορισθοῦν τελικῶς.

4. Πρόγραμμα ἀλιείας.

Συμφώνως πρὸς τὰς ἀποφάσεις τῆς Μονίμου Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ὕδρουικονομίαν, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ εις τὰς δύο Κυβερνήσεις νά ἐγκρίνουν τὸ ταχύτερον δυνατόν τὴν Συμφωνίαν τῆς 19ης Δεκεμβρίου 1974 τροποποιούσαν και συμπληροῦσαν τὴν Συμφωνίαν τῆς 24ης Μαρτίου 1972 ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀλιείαν εις τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξ ἄλλου ἐπιθυμεῖ νά ὑπογραμμίσῃ τὴν ἱκανοποίησιν αὐτῆς διὰ τὴν λίαν ἀποτελεσματικὴν συνεργασίαν, ἥτις πραγματοποιεῖται εις τὸν τομέα των προγραμμάτων ἀλιείας εις τὰς λίμνας Δοϊράνης και Πρέσπας.

5. Συνεργασία εις τὸν τομέα τῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν μεγάλην ἱκανοποίησιν αὐτῆς διὰ τὴν στενὴν συνεργασίαν των ἐπιχειρήσεων ἡλεκτρισμοῦ των δύο χωρῶν εις τὸν τομέα τουτον, ὡς και διὰ τὰ μέχρι τοῦδε ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα. Ἰδίως ὑπογραμμίζει τὴν συμφωνίαν διὰ τὸ 1976 ἥτις ἐπιτρέπει τὴν πώλησιν εις τὴν

JUGEL ηλεκτρικής ενέργειας μέχρι 370 εκατ. KWH ανά χρόνο. Η συνεργασία αυτή θα ενταθῇ μετὰ τὴν ἐπίτευξιν τῆς ὑπὸ κατασκευὴν διασυνδέσεως τῶν δύο ηλεκτρικῶν συστημάτων ὑπὸ τάσιν 400 KW ἥτις θὰ πραγματοποιηθῇ εἰς τὰς γενομένας δεκτὰς προθεσμίας ἀπὸ τὰς δύο ἐνδιαφερομένας ἐπιχειρήσεις.

6. Πετρελαιοαγωγός.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ἱκανοποίησιν αὐτῆς διὰ τὰς ἐπιτευχθείσας προόδους ὡς πρὸς τὸ σχέδιον κατασκευῆς ἐνὸς πετρελαιοαγωγοῦ μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας. Ἰδίως σημειοῖ τὴν πρώτην σύνοδον τῆς Ὁμάδος Εἰδικῶν εἰς Ἀθήνας, τὸν Αὐγούστου τοῦ 1975 κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὁποίας προσδιωρίσθησαν αἱ κατευθυντήριαι γραμμαὶ τῆς πραγματοποιήσεως τοῦ σχεδίου τούτου, ὡς καὶ τὰς τρεῖς συνόδους τῆς Μικτῆς Ὁμάδος Ἐργασίας διὰ τὴν προκαταρκτικὴν μελέτην τοῦ σχεδίου.

Ἡ Ἐπιτροπὴ λαμβάνει ἐξ ἴσου ὑπὸ σημείωσιν τὸ γεγονός ὅτι ἡ δευτέρα σύνοδος τῆς μικτῆς Ὁμάδος Εἰδικῶν συνήλθε εἰς Βελιγράδιον ἀπὸ 12ης ἕως 14ης Ἀπριλίου. Ἐπιδοκιμάζει τὰς ληφθείσας ἀποφάσεις εἰς τὸ Πρακτικὸν τῆς συνόδου ταύτης καὶ συνιστᾷ ὅπως τηρηθῶν αἱ προθεσμίαι τόσον διὰ τὸ προκαταρκτικὸν στάδιον ὅσον καὶ διὰ τὸ σχέδιον ἐν συνόλῳ. Συνιστᾷ ἐξ ἴσου ὅπως ἀναληφθῶν διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν καὶ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, ὅπως προβλέπεται εἰς τὸ προμνησθὲν Πρακτικόν, ἐν ὧσιν τῆς ὑπογραφῆς συμφωνίας-πλακίου καὶ τῆς προβλεπομένης συμφωνίας.

VIII. Διάφορα.

Κατὰ τὸ μεταξὺ τῶν δύο συνόδων διάστημα, οἱ Πρόεδροι ἢ οἱ Ἀντιπρόεδροι δύνανται νὰ συναντῶνται μὲ πρωτοβουλίαν ἑκατέρου τῶν μερῶν, διὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν προβλημάτων τῆς ἀρμοδιότητος τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως τὰ δύο Μέρη συνεχίσουν τὰς προσπάθειάς αὐτῶν διὰ τὴν ρύθμισιν τοῦ ζητήματος τῶν δικαιωμάτων τῶν συμφερόντων.

Αἱ ἐπαφαὶ μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ θὰ γίνωνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἔμειναν ἰδιαίτερος ἱκανοποιημέναι διὰ τὸ κλίμα κατανόησεως καὶ στενῆς συνεργασίας ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συζητήσεις αὐτῶν.

Ἐγένετο εἰς τὸ Βελιγράδιον τὴν 17ην Ἀπριλίου 1976, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν γαλλικὴν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ SVETOZAR PEPOVSKI

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος :

Ἰωάννης Μπούτος, Ὑπουργὸς Ἀναπληρωτῆς Συντονισμοῦ-Προγραμματισμοῦ.

Μέλη :

Ἀχιλλεὺς Ἐξαρχος, Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Δ/ντῆς Ὑπουργεῖου Συντονισμοῦ-Προγραμματισμοῦ.

Γεώργιος Κουρνούτος, Γενικὸς Δ/ντῆς Ὑπουργεῖου Πολιτισμοῦ-Ἐπιστημῶν.

Παναγ. Ζακίπουλος, Γενικὸς Δ/ντῆς Ὑπουργεῖου Οἰκονομικῶν.

Κων/νος Δραγῶνας, Γενικὸς Δ/ντῆς Ὑπουργεῖου Γεωργίας.

Πέτρος Βαλτζής, Γενικὸς Δ/ντῆς Ὑπουργεῖου Μεταφορῶν.

Ἀντώνιος Μερκούρης, Ἀναπληρωτῆς Γεν. Δ/ντοῦ Ὑπουργεῖου Ἐμπορίου.

Ἐμμαν. Γρίκας, Σύμβουλος Πρεσβείας εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Πρεσβείαν Βελιγραδίου.

Χρῆστος Μαχαίριτσας, Εἰδικὸς Νομικὸς Σύμβουλος Ὑπουργεῖου Ἐξωτερικῶν.

Γεώργιος Πρωτονοτάρης, Ἐμπορικὸς Σύμβουλος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Πρεσβείαν Βελιγραδίου.

Βασ. Καραβίας, Δ/ντῆς Ὑπουργεῖου Συντονισμοῦ-Προγραμματισμοῦ.

Γεώργιος Παπαδημητρίου, Δ/ντῆς Ὑπουργεῖου Βιομηχανίας.

Γεώργιος Ἀνδρουτσός, Ὑποδιευθυντῆς Τραπεζῆς Ἑλλάδος.

Νικολ. Λαδόπουλος, Γραμματεὺς Πρεσβείας Α' Ὑπουργεῖου Ἐξωτερικῶν.

Ἀλξ. Ἀθανασόπουλος, Τμηματάρχης Ὑπουργεῖου Ἐμπορίου.

Φιλώτας Γιαννώτας, Διερμηνεὺς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος :

Svetozar Pepovski, Μέλος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἀντιπρόεδρος :

Ing. Aleksander Drljaca, Ἀναπληρωτῆς Ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς Ἐξωτ. Ἐμπορίου.

Μέλη :

Milan Borvat, Μέλος τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας, Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑποθέσεων.

Piljaz Fadziyu, Μέλος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Γεωργίαν καὶ Ὑπουργὸς τῆς Γεωργίας, Δασῶν. Ὑδροοικονομίας εἰς τὴν Αὐτόνομον Σοσιαλιστικὴν Ἐπαρχίαν τοῦ Κόσοβο.

Dusan Nejkon, Ὑφυπουργὸς εἰς τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Ἐπιτροπὴν Τουρισμοῦ.

Hanrik Toncic, Ἀναπληρωτῆς Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς Μεταφορῶν-Ἐπικοινωνιῶν.

Oto Denes, Βοηθὸς Γεν. Δ/ντῆς τῆς Διοικήσεως διὰ τὴν διεθνῆ ἐπιστημονικὴν, μορφωτικὴν, πολιτιστικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν.

Aleksander Jelic, Διευθυντῆς τῆς Νομικῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Ὑπουργεῖου Ἐξωτερικῶν.

Vladimir Jeremic, Σύμβουλος τῆς Ἐνταῦθα Γιουγκοσλαβικῆς Πρεσβείας.

Jovan Hadji-Pesic, Ἀναπληρωτῆς Γεν. Δ/ντῆς τῆς Ἑθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Radoje Stefanovic, Γεν. Δ/ντῆς τῆς Ἐπιχειρήσεως «MINELE», Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.

Dragan Nolic, Ἀναπληρωτῆς Δ/ντῆς Τμήματος Ὑπουργεῖου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Mito Marcovski, Ὑφυπουργός, Ὑπουργεῖον Οἰκονομικῶν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας.

Petronije Stanojevic, Σύμβουλος Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργεῖου Ἐξωτερικῶν.

Trifun Vitosevic, Ἀρχηγὸς τῆς παρὰ τῇ Γιουγκοσλαβικῇ Πρεσβείᾳ Ἀθηνῶν ἀντιπροσωπείας τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.

Dinka Veselinovic, Σύμβουλος Ὁμοσπονδιακοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.

Jerka Stojiljkovic, Σύμβουλος Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργεῖου Ἐξωτ. Ἐμπορίου.

Malina Stefanovska, Διερμηνεὺς.